

# “A Message of Farewell to Nakatsu” by Fukuzawa Yukichi

Multilingual Edition

Edited by Nishizawa Naoko and Alberto Millán Martín



ENGLISH  
DEUTSCH  
NEDERLANDS  
ESPAÑOL  
PORTUGUÊS  
FRANÇAIS  
ITALIANO  
РУССКИЙ  
العربية  
TIẾNG VIỆT  
中文  
한국어  
日本語

Keio University

*“A Message of Farewell to Nakatsu” by Fukuzawa Yukichi: Multilingual Edition*

「中津留別之書」——多言語で読む福澤諭吉

Edited by NISHIZAWA Naoko and Alberto MILLÁN MARTÍN

Published by the Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies, Keio University,  
in commemoration of the sesquicentennial of the original text (1871), with a subvention from  
the Keio Gijuku Fukuzawa Memorial Fund for the Advancement of Education and Research

Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies, Keio University

2-15-45 Mita, Minato-ku, Tokyo 108-8345, Japan

Edition, commentaries, and chronology by NISHIZAWA Naoko and Alberto MILLÁN MARTÍN

(Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies, Keio University)

Cover photo: Fukuzawa Yukichi in The Hague (Netherlands) during his visit to Europe, 1862.

(Collection of Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies, Keio University)

表紙写真: 1862年オランダハーグにおける福澤諭吉 (慶應義塾福澤研究センター所蔵)

No part of this publication may be reproduced in any manner without the written consent of  
the Fukuzawa Memorial Center for Japanese Studies,  
except in the case of brief excerpts in critical articles and reviews.

Copyright © 2021 Nishizawa Naoko, Alberto Millán Martín, and Contributors

All rights reserved

Printed in Japan in February 2021

# “A Message of Farewell to Nakatsu”

by Fukuzawa Yukichi

Multilingual Edition

Edited by

NISHIZAWA Naoko and

Alberto MILLÁN MARTÍN

Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies

Keio University

CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Foreword   | 1   |
| <b>Original Japanese</b> 中津留別之書 (Fukuzawa Yukichi)   | 7   |
| <b>English</b> A Message of Farewell to Nakatsu (Helen Ballhatchet)  | 15  |
| <b>German</b> Abschiedsworte an die Heimat Nakatsu (Hans-Joachim Knaup)  | 29  |
| <b>Dutch</b> Vaarwel, Nakatsu (Tim van Ingen)  | 43  |
| <b>Spanish</b> Palabras de despedida al partir de Nakatsu (Alberto Millán Martín)                                | 53  |
| <b>Portuguese</b> Mensagem de despedida de Nakatsu (José Miguel Pinto dos Santos & Maria Clara Pinto dos Santos) | 65  |
| <b>French</b> À mes amis de Nakatsu (Marion Saucier)   | 75  |
| <b>Italian</b> Uno scritto di commiato da Nakatsu (Marco Del Bene)   | 87  |
| <b>Russian</b> Прощальное послание жителям Накацу (Yulia Mironova)   | 97  |
| <b>Arabic</b> خطاب وداع إله ناكاتسو (Hassan Kamal Harb)  | 109 |
| <b>Vietnamese</b> Thư lưu biệt Nakatsu (Nguyen thi Hanh Thuc)  | 117 |
| <b>Chinese</b> 中津告别记 (Zhou Xiaoxia)  | 127 |
| <b>Korean</b> 나카쓰에 이별을 고하는 글 (Lim Jong Won)  | 133 |
| <b>Modern Japanese</b> 中津留別の書 (Nishizawa Naoko)  | 141 |

\*\*\*

APPENDIX: COMMENTARIES AND ABBREVIATED CHRONOLOGY

|   |     |
|---|-----|
| Commentary 1 : The Textual History of “A Message of Farewell to Nakatsu” (“Nakatsu ryūbetsu no sho”) by Nishizawa Naoko                       | 151 |
| Commentary 2 : The Relationship between “A Message of Farewell to Nakatsu” and Fukuzawa Yukichi’s Vision of Modern Society by Nishizawa Naoko | 161 |
| Commentary 3 : The Challenges of Translating Fukuzawa: Words beyond Their Time by Alberto Millán Martín                                       | 189 |
| Abbreviated Chronology of Fukuzawa Yukichi’s Life   | 221 |

目次

|  |     |
|--|-----|
| はじめに   | 5   |
| <b>日本語原文</b> 福澤諭吉  | 7   |
| <b>英語</b> ヘレン・ボールハチェット訳                                  | 15  |
| <b>ドイツ語</b> ハンス・ヨアヒム・クナウプ訳                               | 29  |
| <b>オランダ語</b> ティム・ヴァンインゲン訳                                | 43  |
| <b>スペイン語</b> アルベルト・ミヤンマルティン訳                             | 53  |
| <b>ポルトガル語</b> ジョゼ・ミゲル・ピント・ドス・サントス & マリア・クララ・ピント・ドス・サントス訳 | 65  |
| <b>フランス語</b> マリオン・ソシエ訳                                   | 75  |
| <b>イタリア語</b> マルコ・デルベネ訳                                   | 87  |
| <b>ロシア語</b> ユリア・ミロノヴァ訳                                   | 97  |
| <b>アラビア語</b> ハサン・カマル・ハルブ訳                                | 109 |
| <b>ベトナム語</b> グェン・ティ・ハイン・トゥック訳                            | 117 |
| <b>中国語</b> 周曉霞 (シュウ・ギョウカ) 訳                              | 127 |
| <b>韓国語</b> 林宗元 (イム・ジョンウォン) 訳                             | 133 |
| <b>現代日本語</b> 西澤直子訳                                       | 141 |

\*\*\*

付録：解説と年譜

|   |     |
|---|-----|
| 解説 1 : 「中津留別之書」各種テキストとその普及 西澤直子                 | 157 |
| 解説 2 : 福澤諭吉の近代社会構想と「中津留別之書」 西澤直子                | 179 |
| 解説 3 : 福澤諭吉を翻訳する挑戦——時代を越境する言葉<br>アルベルト・ミヤンマルティン | 207 |
| 福澤諭吉略年譜   | 221 |